



expressió gràfica quatre quadrimestres primavera\_2007/2008

**PETER ZUMTHOR**  
BAUTEN UND PROJEKTE 1986-2007



## expressió gràfica quatre processos gràfics en arquitectura la relació entre arquitectura i lloc

professor coordinador: antonio millán gómez - catedràtic d'universitat

professors: alberto altés arlandis - prof. associat / josep aponte - professor titular escola universitària / juanjo zandundo sanjuan - prof. associat

### prólogo

El espíritu de nuestro tiempo parece favorecer las “mega-experiencias” cuantitativas, menospreciando frecuentemente la calidad, y la disciplina arquitectónica, inmersa en una alocada competición global, no queda ajena a esta tendencia. Las metrópolis y sus instituciones culturales compiten para lograr mayor atención mediática, proporcionando a los arquitectos estrella y a sus despachos los grandes encargos para diseñar hitos similares en Pekín, Río de Janeiro, Oslo o Sidney.

El arquitecto Peter Zumthor no forma parte de este grupo. El estudio/taller de Zumthor sigue estando en su pequeño pueblo natal, en Haldenstein, en el cantón suizo de los Grisones (Graubünden). Aun no hay suficientes edificios suyos como para llenar esos enormes libros ilustrados que se publican cada año... e incluso él mismo ha prohibido la re-edición de su monografía agotada. Zumthor escoge a sus clientes, y desarrolla cada proyecto hasta el último detalle sin comprometer lo más mínimo la calidad del resultado final. Al mismo tiempo, Zumthor es uno de los conferenciantes más buscados, un reconocido y valorado pensador arquitectónico, escritor, e idolatrado profesor.

Como cualquier otro arquitecto de verdad, Zumthor selecciona los materiales de sus edificios en función de la situación. La madera, no obstante, siempre ha tenido un papel esencial en su trabajo, ya que Zumthor comenzó su formación como aprendiz de ebanista a los quince años, iniciando después su carrera arquitectónica en el departamento de protección del cantón de los Grisones, donde pudo familiarizarse con las técnicas locales de construcción en madera. Hacia finales de los 80 se dio a conocer a través de las instalaciones de protección de unos restos romanos en Haldenstein, la construcción de su propio estudio, y una pequeña capilla situada en un impresionante paisaje alpino en Sumvitg. La madera se usó en estos edificios aplicando simultáneamente la sabiduría tradicional y otras interesantes e innovadoras ideas.

Probablemente, la obra en madera más conocida de Zumthor sea el pabellón suizo para la exposición de Hannover del año 2000. El pabellón era una especie de laberinto de madera de construcción apilada, que sería posteriormente reutilizada al terminar la Expo. En sus últimas obras de madera, Zumthor ha estudiado los tradicionales entramados de troncos y su posible aplicación a la arquitectura contemporánea.

Hoy día se espera que la arquitectura asombre, y la arquitectura de Peter Zumthor lo hace sin lugar a dudas, en todo el espectro de emociones. Pero el rastro emocional provoca un efecto más duradero. Zumthor reinventa la casa en cada una de sus obras, pero sin ese deseo o búsqueda de la novedad o de la sorpresa. Paradójicamente, el resultado siempre retorna hacia la tradición, hacia los arquetipos edilicios. Cada edificio de Zumthor es como el Metro Prototipo Internacional de platino-iridio, un estándar mediante el cual el resto de arquitectos del mundo deben “medir” sus obras.

(Traducción libre del acta del jurado del “4th Spirit of Nature Wood Architecture Award”, redactada por Mikko Heikkinen) A.Altés

expressiógràficaquatre\_quadrimestrestreprimavera\_2007/2008

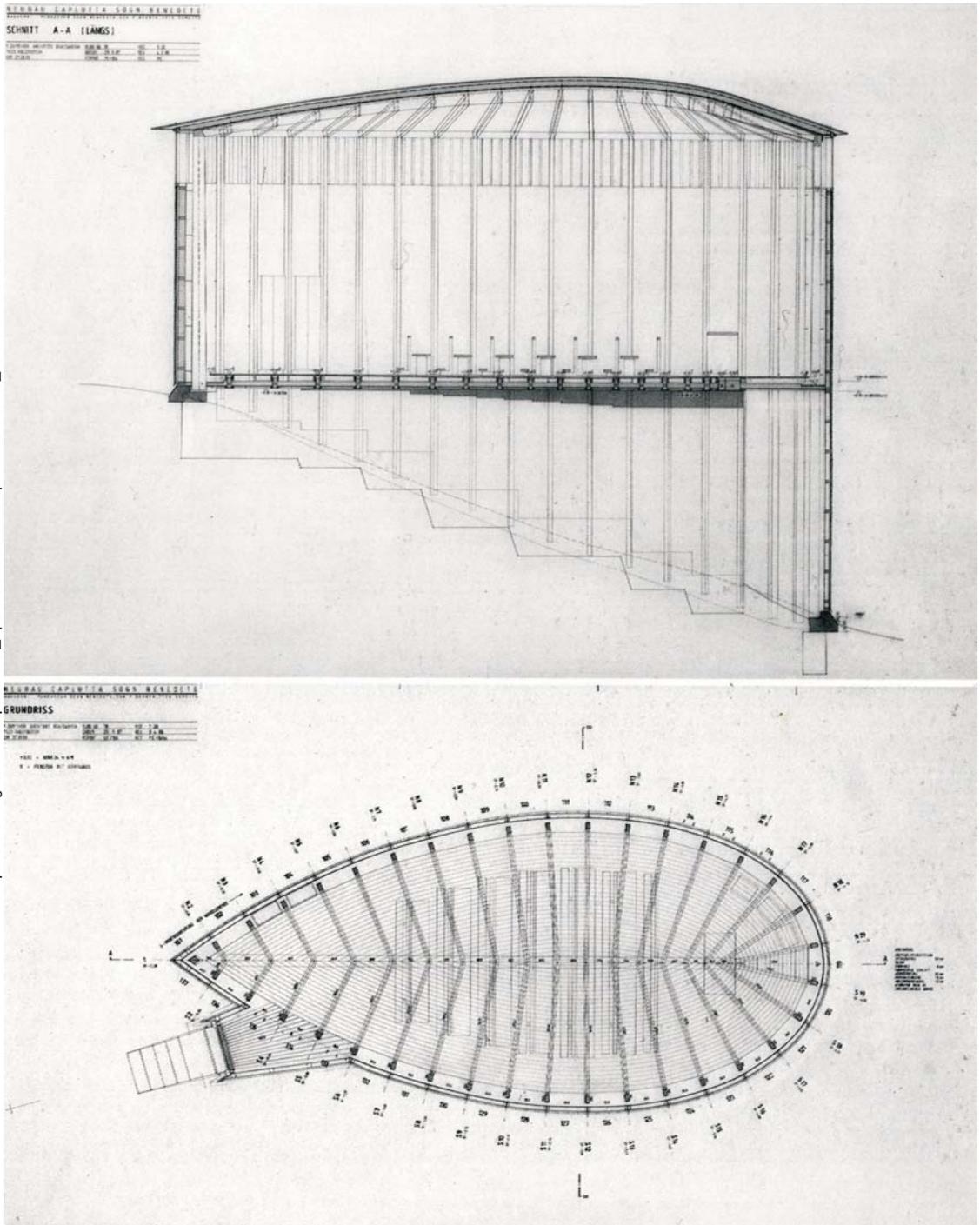


**expressió gràfica quatre** processos gràfics en arquitectura la relació entre arquitectura i lloc

professor coordinador: antonio millán gómez - catedràtic d'universitat

professors: alberto altés arlandis - prof. associat / josep aponte - profesor titular escola universitaria / juanjo zandundo sanjuan - prof. associat

expressió gràfica quatre, quadrimestre primavera, 2007/2008





## expressió gràfica quatre processos gràfics en arquitectura la relació entre arquitectura i lloc

professor coordinador: antonio millán gómez - catedràtic d'universitat

professors: alberto altés arlandis - prof. associat / josep aponte - profesor titular escola universitaria / juanjo zandundo sanjuan - prof. associat

### intro

Las cualidades del trabajo de Peter Zumthor, cuidadoso y sensible, lento y respetuoso, hacen de su casi perfecta arquitectura un objeto interesantísimo de análisis e investigación. Más aun en estos tiempos en los que la disciplina arquitectónica, y la sociedad de consumo en general, se encuentra inmersa en un vertiginoso ciclo de producción y exaltación de lo “nuevo” y lo “original” y cada vez mas alejada de las tradiciones constructivas y de la sabiduría de los maestros constructores.

Su trabajo es de alguna forma una posición de resistencia, un fructífero y esperanzador avance contracorriente, llevado a cabo a partir de una especial lectura del lugar y sus tradiciones, de una selección sabia y precisa de los materiales, y de un afán por aproximarse a la excelencia técnica y sensible en cada aspecto del proceso y del resultado construido.

Por estas y otras razones, por la rotundidad y sencillez de los cuerpos que forman su arquitectura, por la claridad compositiva y espacial, por el tratamiento exquisito de los materiales, y también, por supuesto, por el especial cuidado con que Zumthor “construye” sus dibujos, que concibe como herramientas de trabajo que nos acercan al objeto arquitectónico final, pero a la vez como importantísimos elementos del proceso de diseño y construcción, se propone en este curso un recorrido monográfico a través de algunas de sus obras, escogidas en cada caso por su importancia y calidad dentro de su trayectoria, por la especial pertinencia de su análisis y estudio tipológico, y por su adecuación a diversos objetivos gráficos de la asignatura.

Cada uno de los ejercicios propuestos, que incluyen un enunciado preciso y concreto y requieren la producción de una respuesta determinada y la solución de un problema gráfico definido, se ilustran con fotografías extraídas de las diferentes publicaciones de su obra, y otras tomadas durante un reciente viaje realizado con motivo de una exposición monográfica sobre Peter Zumthor que ha ocupado durante varias semanas el Kunsthaus de Bregenz (Austria), así como algunos de sus dibujos, que devienen ejemplos absolutos de aplicación de los criterios y variables gráficas elementales, de composición y narración, de representación codificada, y de síntesis gráfica, que deberían formar parte de la “caja de herramientas” del estudiante de arquitectura y por extensión, de todo arquitecto/a.

Adicionalmente, el curso se completa con una serie de textos relacionados con la obra y el pensamiento/actitud de Peter Zumthor, que se adjuntan progresivamente a los ejercicios o de forma anexa, con el fin de fomentar reflexiones sobre algunos temas que sobrepasan los límites estrictos de la asignatura.


**expressió gràfica quatre** processos gràfics en arquitectura la relació entre arquitectura i lloc

professor coordinador: antonio millán gómez - catedràtic d'universitat  
 professors: alberto altés arlandis - prof. associat / josep aponte - profesor titular escola universitària / juanjo zandundo sanjuan - prof. associat

**QUADRIMESTRE DE PRIMAVERA**

expressiógràficaquatre\_quadrimestreprimaivera\_2007/2008

01	22 FEBRER 2008	INTRODUCCIÓ I PRESENTACIÓ DE L'ASSIGNATURA I DEL CURS
02	29 FEBRER 2008	E1// THERME VALS, GRAUBÜNDEN, DIE SCHWEIZ
03	07 MARÇ 2008	E1// THERME VALS, GRAUBÜNDEN, DIE SCHWEIZ
04	14 MARÇ 2008	E2// KUNSTHAUS BREGENZ, ÖSTERREICH
05	28 MARÇ 2008	E2// KUNSTHAUS BREGENZ, ÖSTERREICH
06	04 ABRIL 2008	E3// WOHNHAUS LUZI, JENAZ, GRAUBÜNDEN, DIE SCHWEIZ
07	11 ABRIL 2008	E3// WOHNHAUS LUZI, JENAZ, GRAUBÜNDEN, DIE SCHWEIZ
08	18 ABRIL 2008	E3// WOHNHAUS LUZI, JENAZ, GRAUBÜNDEN, DIE SCHWEIZ
09	25 ABRIL 2008	E4// EXERCICI ALTERNATIU RAPID (P. ZUMTHOR)
10	02 MAIG 2008	E5// HAUS ZUMTHOR, HALDENSTEIN, GRAUBÜNDEN, DIE SCHWEIZ
11	09 MAIG 2008	E5// HAUS ZUMTHOR, HALDENSTEIN, GRAUBÜNDEN, DIE SCHWEIZ
12	16 MAIG 2008	E5// HAUS ZUMTHOR, HALDENSTEIN, GRAUBÜNDEN, DIE SCHWEIZ
13	23 MAIG 2008	E6// WOHNUNGEN FÜR BETAGTE, CHUR, GRAUBÜNDEN, DIE SCHWEIZ
14	30 MAIG 2008	E6// WOHNUNGEN FÜR BETAGTE, CHUR, GRAUBÜNDEN, DIE SCHWEIZ
15	06 JUNY 2008	E7// EXERCICI ALTERNATIU RAPID (GION A. CAMINADA)



## Partituren und Bilder (Partituras e Imágenes)

Peter Zumthor

(Traducción y notas de Irene Muñoz y Alberto Altés)

expressiógràficaquatre\_quadrimestrestreprimavera\_2007/2008

La arquitectura construida encuentra su sitio en el mundo concreto. Allí tiene presencia. Allí habla por sí misma.

Las representaciones arquitectónicas reflejan este hecho. Mediante dibujos intentan reflejar de la forma más precisa posible el carisma que el objeto arquitectónico irradia en el lugar en que se implanta. Pero precisamente el empeño puesto en la representación puede hacer especialmente llamativa la ausencia del objeto real. A partir de esto aparecen la comprensión de la insuficiencia [Unzulänglichkeit]<sup>1</sup> de cualquier tipo de representación, la curiosidad hacia la realidad prometida por la representación y quizás también la nostalgia, cuando lo prometido es capaz de conmovir.

Quando el realismo y la artificialidad cobran demasiada importancia en una representación arquitectónica, cuando la representación no contiene "puntos ambiguos" -en los que podamos sumergirnos con nuestra imaginación y que dejan llegar la curiosidad hacia la realidad prometida por el objeto representado- entonces, la representación misma se convierte en objeto de deseo. El anhelo del objeto real se desvanece. Poco o nada remite ya a lo REAL<sup>2</sup>, a aquello que se encuentra fuera de la representación. La representación no contiene ya

ninguna promesa más. Se refiere a sí misma.

Representaciones de este tipo y dibujos arquitectónicos como productos artísticos aislados no tienen significado alguno en mi trabajo. Estoy interesado en las diferentes formas de presentación/aparición [Erscheinungsformen] de la arquitectura en dibujos que tienen como objetivo la materialización/realización [Verwirklichung]. Las diferentes categorías de representación gráfica en la arquitectura dibujos de croquis, dibujos proyectuales, "dibujos de obra" (planos técnicos)<sup>3</sup>- se ordenan en base a características/rasgos específicos [Merkmale].

Los dibujos y croquis que se crean durante el proceso proyectual son huellas/vestigios [Spuren] del descubrimiento arquitectónico. Muestran el camino de acercamiento/aproximación [Annäherung] del proyectista al objeto buscado. Dan testimonio de los éxitos y errores de este acercamiento/aproximación. Y con frecuencia el sentido de estos dibujos se encuentra "entre líneas", y no es por tanto descifrable sin una aclaración para un no entendido.

Para el proyectista, repasar viejos bocetos/croquis [Entwurfszeichnungen] es una experiencia reveladora, comparable a ojear un diario.



## expressió gràfica quatre processos gràfics en arquitectura la relació entre arquitectura i lloc

professor coordinador: antonio millán gómez - catedràtic d'universitat

professors: alberto altés arlandis - prof. associat / josep aponte - profesor titular escola universitaria / juanjo zandundo sanjuan - prof. associat

expressió gràfica quatre \_ quadrimestrestreprimavera\_2007/2008

Esta exposición no exhibe ningún croquis.

Los dibujos de proyecto en arquitectura son amplias/generales y a la vez temporales representaciones de una idea. Pensados para terceros, promotores, administraciones o jurados de concursos, tratan de otorgar a la arquitectura ideada una presencia temporal en el papel. Estas representaciones operan a través de la reducción. Es importante que se manifieste el concepto y el carisma/personalidad [Ausstrahlung] del objeto aludido al que se quiere llegar. Lo que aún no es posible representar y lo ambiguo se dejan de lado o se suprimen en la confianza de que el observador externo complete lo que falta mediante personales/propias asociaciones que se ajustarán / concordarán con el tono/expresión de la representación.

Esto es un trabajo de dirección de escena legítimo y necesario. El objeto arquitectónico buscado se reconocerá en un principio por sus contornos/trazos [Umrissen]. La partitura terminada de la "ejecución"<sup>4</sup> arquitectónica no se manifiesta aún.

Esta exposición no muestra dibujos de proyecto.

Los dibujos de obra/planos técnicos son diferentes. Tranquilizan la inabarcable

abstracción geométrico-técnica de la idea arquitectónica. La ubicación de las piezas del objeto en el todo y su dimensión se define en los planos técnicos a través de medios aritméticos. Se determinan los materiales y el tratamiento de su superficie. Se precisan las conexiones /encuentros.

Los planos de obra tienen el carácter de los dibujos de anatomía. Muestran algo del misterio y de la tensión interior que los cuerpos arquitectónicos terminados ya no revelan: el arte de las fugas, geometrías ocultas, la fricción de los materiales, las fuerzas internas de la carga y la sujeción, el trabajo manual/humano invertido en las cosas.

El dibujo de obra/técnico es detallado y objetivo/práctico [sachlich]. Dirigido a personal especializado, que dará forma material al objeto pensado, está libre de "dirección de escena" asociativa. Ya no intenta convencer y seducir como el dibujo de proyecto. Su rasgo distintivo es la certeza y la confianza: ¡será exactamente así!

En este sentido, los planos de obra/técnicos son comparables a las partituras de música. Son, con su alto grado de abstracción, la representación más exacta de la composición arquitectónica y el firme fundamento/base de su construcción/ejecución. Sólo aquello que no aparece en esta partitura se deja de mano de la práctica constructiva y de la



## expressió gràfica quatre processos gràfics en arquitectura la relació entre arquitectura i lloc

professor coordinador: antonio millán gómez - catedràtic d'universitat

professors: alberto altés arlandis - prof. associat / josep aponte - profesor titular escola universitaria / juanjo zandundo sanjuan - prof. associat

expressió gràfica quatre \_quadrimestrestreprimavera\_2007/2008

interpretación que de ella hagan los “intérpretes”<sup>5</sup>.

Esta exposición muestra partituras arquitectónicas. Muestra también imágenes/fotografías de algunas obras que se han llevado a cabo en base a estas partituras. El lenguaje de las imágenes es el lenguaje artístico del fotógrafo Hans Danuser. En este idioma habla sobre nuestras construcciones.

Peter Zumthor

Notas:

0. A lo largo del texto aparecen términos de los que pueden entenderse como traducciones válidas más de una palabra en castellano. Hemos indicado las dos que entendemos se acercan más al sentido original, añadiendo entre corchetes [ ] el término en alemán del original.

1. No encontramos una traducción literal del término, pero parece que “insuficiencia” puede ayudar a comprender la idea de que existe una separación entre el objeto representado y la representación misma, que en este sentido “imposibilita” o “incapacita” a ésta para alcanzar al primero.

2. Das Reale; veasé por un lado “La cosa en sí” (das Ding in sich) en Kant, como origen del concepto. En realidad, Zumthor parece hacer referencia aquí a “Lo Real” en un sentido Lacaniano (de Lacan), es decir, al objeto sin las deformaciones perceptivas derivadas de las limitaciones de los sentidos o del intelecto. Lacan distingue “Lo Real” de “La Realidad”: “La Realidad” es lo que el sujeto percibe o entiende de “Lo Real”.

3. Es interesante detenerse en la clasificación que hace Zumthor de los tipos de dibujo y los términos que utiliza en alemán:

- die Entwurfzeichnungen (dibujos de ideación/croquis)
- die Projektzeichnungen (dibujos de proyecto)
- die Werkzeichnungen (dibujos/planos de obra/técnicos)

4. Die Aufführung. En alemán se refiere a la ejecución, representación o “interpretación” aplicada al teatro, cine u otras artes escénicas. Podemos entender entonces que Zumthor utilice este término aplicado a la construcción al estar hablando de “partituras”.

5. Otra vez, en el caso de los “intérpretes” es decir “die Ausführenden”, hay un cierto juego de palabras entre ejecutantes, intérpretes...

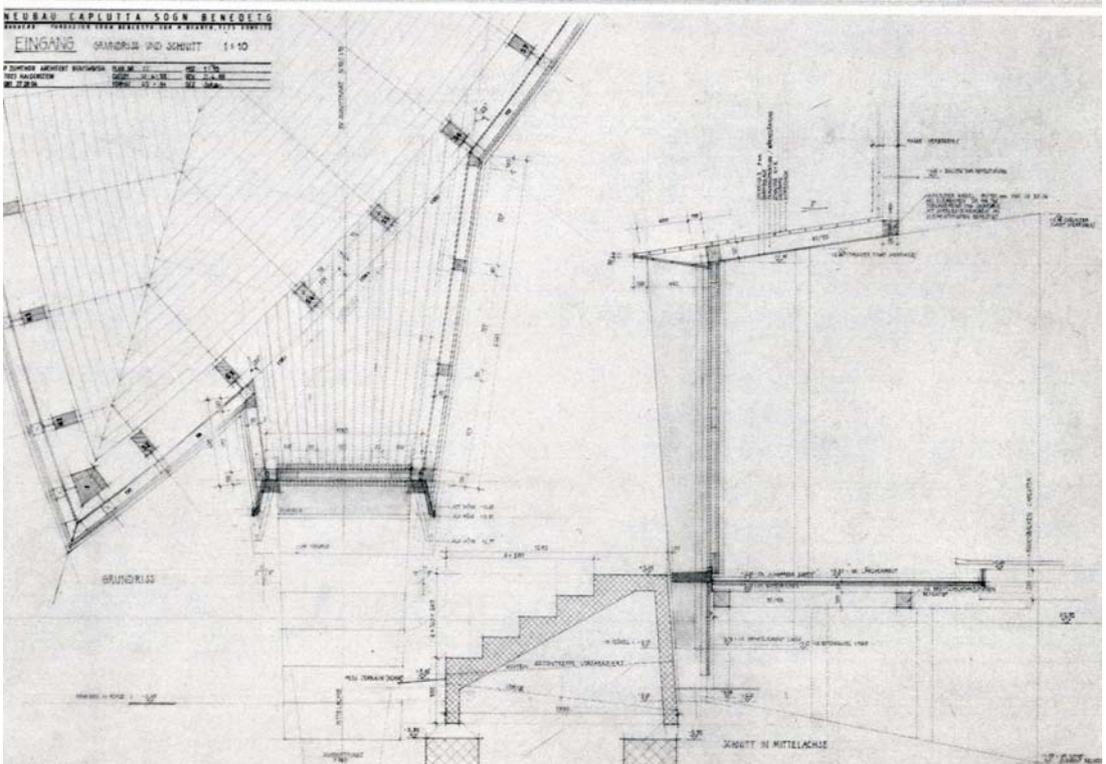
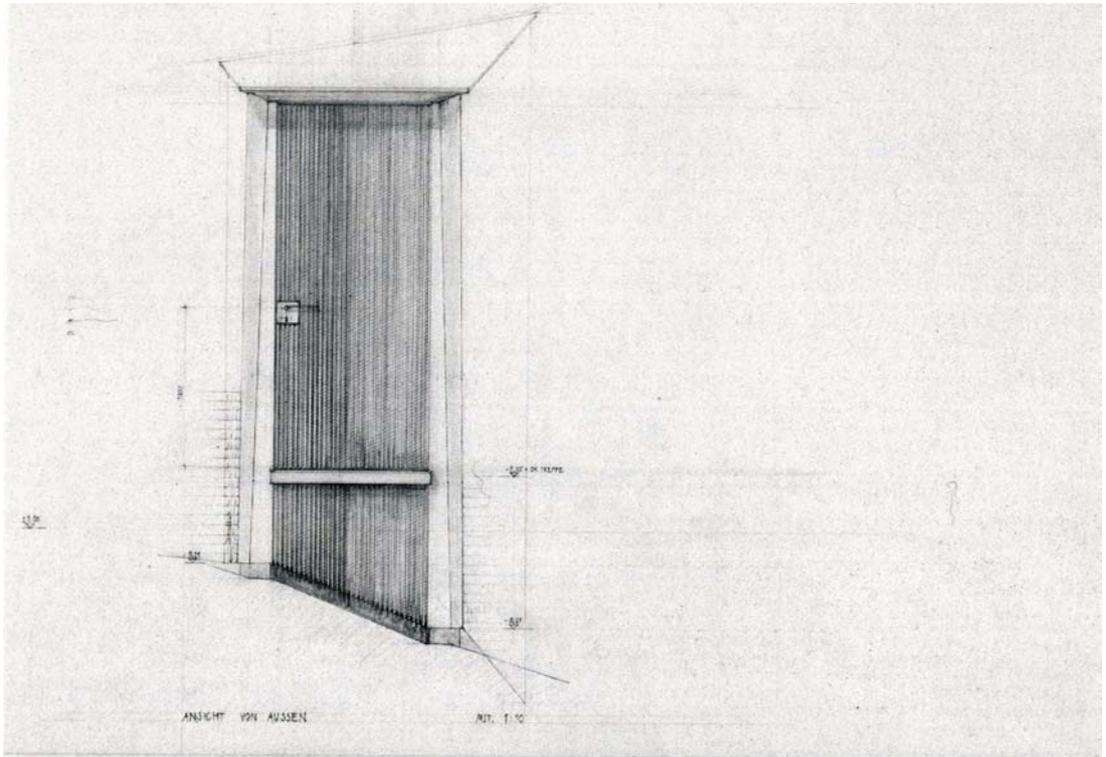


**expressió gràfica quatre** processos gràfics en arquitectura la relació entre arquitectura i lloc

professor coordinador: antonio millán gómez - catedràtic d'universitat

professors: alberto altés arlandis - prof. associat / josep aponte - profesor titular escola universitaria / juanjo zandundo sanjuan - prof. associat

expressiógràficaquatre\_quadrimestreprimavera\_2007/2008





**expressió gràfica quatre** processos gràfics en arquitectura la relació entre arquitectura i lloc

professor coordinador: antonio millán gómez - catedràtic d'universitat  
professors: alberto altés arlandis - prof. associat / josep aponte - profesor titular escola universitària / juanjo zandundo sanjuan - prof. associat

## BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA

- Partituren und Bilder. Architektonische Arbeiten aus dem Atelier Peter Zumthor. 1985-1988  
Architekturgalerie Luzern  
ISBN 3-9520097-5-X
- Atmospheres. Peter Zumthor  
Birkhäuser 2006  
ISBN 3-7643-7495-0
- Thinking Architecture. Peter Zumthor  
Birkhäuser 2006  
ISBN 3-7643-7497-7
- Corps Sonore Suisse. Peter Zumthor  
Birkhäuser 2000  
ISBN 3-7643-6326-6
- Peter Zumthor Kunsthaus Bregenz  
Kunsthaus Bregenz 1999  
ISBN 3-7757-0720-4
- Zumthor. Spirit of Nature Wood Architecture Award 2006  
Wood in Culture Association Helsinki 2006  
ISBN 951-682-807-8
- A+U Peter Zumthor  
a+u publishing 1998  
ISBN 4-900211-50-8
- Peter Zumthor Therme Vals  
Verlag Scheidegger&Spiess, Zurich 2007  
ISBN 978-3-85881-704-4
- Peter Zumthor Works: Buildings and Projects, 1979-1997  
Springer Verlag, 1999  
ISBN 0-81766-099-2

expressiógràficaquatre\_quadrimestrestreprimavera\_2007/2008

